



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Allegato A

Da inviare via PEC a: protocollosapienza@cert.uniroma1.it

Al Direttore Area Offerta formativa e Diritto allo
Studio della "Sapienza" Università di Roma
P.le Aldo Moro 5, 00185 – Roma

Il sottoscritto SIMONETTA RIVELLInata a
CASSANO ALLO JONIO (CS) residente in ROMA - 00184 via
TORINO 7 codice fiscale PVL SNT 63A 49C002H indirizzo mail presso
cui desidera siano inviate le comunicazioni per la selezione in
oggetto simonetta.rivelli@gmail.comeventuale recapito telefonico
.....349/6279405

chiede

di essere ammesso a partecipare alla selezione comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo professionale per lo svolgimento delle attività di traduzione, redazione, aggiornamento e produzione editoriale in lingua inglese, di cui al bando emanato da codesta Area (codice identificativo 001/2020).

A tale fine, ai sensi degli art. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi in materia, dichiara:

di essere di nazionalità ITALIANA;
di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso;
di essere in possesso dei requisiti dal Bando;

di essere in possesso dei seguenti titoli, con votazione finale:
a) LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E LETTERATURE STRAN. MOD. (110/110)
b) ISCRIZIONE ALL'ALBO PERITI TRADUTTORI - TRIBUNALE CIVILE DI ROMA
c) ATTIVITÀ DI TRADUZIONE FREE-LANCE X FACOLTÀ SHFN + AREA OFF. FORM. (DAL 2018)
d) ATTIVITÀ DI TRADUZIONE GIURIDICA X STUDIO LEGALE INTERNAZ. (DAL 2000)
e) ATTIVITÀ DI TRAD. X UNIVERSITÀ DI TRENTO (FACOLTÀ MATEMATICA) (DAL 2002)
di essere in possesso di certificazioni di lingua inglese di livello (allegati):
a) CAMBRIDGE CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH
b) CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015 COME TRADUTTORE TECNICO-SCIENTIFICO (DAL 2018)
c)

di autorizzare la "Sapienza" al trattamento dei dati personali ai fini del concorso.

Desidera che tutte le comunicazioni riguardante la presente selezione siano inviate al seguente indirizzo di posta elettronica:

.....simonetta.rivelli@gmail.com.....

In fede: Simionetta Rivelli

Data: 18/2/2020



Allegato B

Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà (art. 47- D.P.R. 28/12/2000 n. 445)

Il sottoscritto SA SIMONETTA RIVELLI
nato a CASSANO ALLO IONIO (CS) codice fiscale RVL SNT 63A 492002H
attualmente residente a ROMA, VIA TORINO 7 cap. 00184
telefono 349/6279405
ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 dello stesso, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate

DICHIARA

che i titoli e le pubblicazioni elencati nella domanda di partecipazione al Bando sono conformi all'originale. Dichiaro inoltre di essere informato, che, ai sensi del D.lgs. 30 giugno 2003 n. 196, aggiornato sulla base del nuovo Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR) dell'Unione Europea, entrato in vigore il 25.05.2018, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della procedura di selezione, e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico.

Data 18/2/2020

Firma Simonetta Rivelli



Allegato C

AROF - Settore
Progetti, convenzioni e controlli
"Sapienza" Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5 –
00185 ROMA

OGGETTO: Dichiarazione dell'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse ai sensi dell'art. 53, comma 14, D.Lgs. n. 165/2001 e adempimenti per la trasparenza amministrativa ai sensi del D.Lgs. 97/2016

La sottoscritta/a **SIMONETTA RIVELLI**nata/a a **CASSANO ALLO JONIO**,
(prov. **COSENZA**.....), in relazione all'incarico di **ATTIVITÀ DI TRADUZIONE**....., il **9/1/1963**,
ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del citato testo unico per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate e per le finalità di cui all'art. 15, comma 1, D.Lgs. n. 33/2013

DICHIARA

1) di non svolgere incarichi, di non di rivestire cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla Pubblica Amministrazione né di svolgere attività professionali
ovvero

di svolgere i seguenti incarichi o di rivestire le seguenti cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla Pubblica Amministrazione ovvero di svolgere le seguenti attività professionali:

TRADUTTRICE FREE-LANCE

2) l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse, ai sensi dell'art. 53, comma 14, D.Lgs. n. 165/2001 con "Sapienza" Università degli Studi di Roma;

3) di non presentare altre cause di incompatibilità a svolgere prestazioni di collaborazione coordinata e continuativa/ occasionale/ professionale nell'interesse di "Sapienza" Università di Roma;



Pag 2

4) di aver preso piena cognizione del Codice di comportamento dei dipendenti di "Sapienza" Università di Roma. In caso di violazione degli obblighi derivanti dal Codice, accertati dai competenti uffici, si ha la risoluzione del rapporto di collaborazione.

In particolare, fermo restando gli obblighi di trasparenza previsti da leggi o regolamenti, Il/la sottoscritto/a, all'atto dell'affidamento dell'incarico, si impegna:

ad informare per iscritto il dirigente dell'ufficio di tutti i rapporti, diretti o indiretti, di collaborazione con soggetti privati in qualunque modo retribuiti che lo stesso abbia o abbia avuto negli ultimi tre anni, precisando

a) se in prima persona, o suoi parenti o affini entro il secondo grado, il coniuge o il convivente abbiano ancora rapporti finanziari con il soggetto con cui ha avuto i predetti rapporti di collaborazione;

b) se tali rapporti siano intercorsi o intercorrano con soggetti che abbiano interessi in attività o decisioni inerenti all'ufficio, limitatamente alle pratiche a lui affidate;

ad astenersi dal prendere decisioni o svolgere attività inerenti alle sue mansioni in situazioni di conflitto, anche potenziale, di interessi con interessi personali, del coniuge, di conviventi, di parenti, di affini entro il secondo grado. Il conflitto può riguardare interessi di qualsiasi natura, anche non patrimoniali, come quelli derivanti dall'intento di voler assecondare pressioni politiche, sindacali o dei superiori gerarchici.

Il/la sottoscritto/a si impegna, altresì, a comunicare tempestivamente eventuali variazioni del contenuto della presente dichiarazione e a rendere nel caso, una nuova dichiarazione sostitutiva ed unisce alla presente dichiarazione la fotocopia del seguente documento di identità:

..... CARTA DI IDENTITÀ n. AS 3092193

rilasciato da COMUNE DI ROMA il 13/7/2011

Roma, li, 18/2/2020

FIRMA Simonetta Rwell



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

**INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 13 DEL REGOLAMENTO UE N. 679/2016 DEL 27.04.2016
"REGOLAMENTO GENERALE SULLA PROTEZIONE DEI DATI"**

Titolare del trattamento dei dati

E' titolare del trattamento dei dati della "Sapienza" Università di Roma; legale rappresentante dell'Università è il Rettore pro tempore.

Dati di contatto: urp@uniroma1.it PEC: protocollosapienza@cert.uniroma1.it

Dati di contatto del Responsabile della protezione dei dati rpd@uniroma1.it; PEC: rpd@cert.uniroma1.it

Finalità del trattamento e base giuridica

Il trattamento è finalizzato a garantire il diritto allo studio attraverso il quale lo studente ha la possibilità di fruire di agevolazioni, sussidi, borse di studio e servizi:

- per il miglioramento delle condizioni di studio e di vita degli studenti;
- per la realizzazione di attività culturali, sportive e ricreative a favore della popolazione studentesca.

Ai sensi dell'articolo 6 del Regolamento, il trattamento dei dati personali risulta necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento.

Natura del conferimento dei dati e conseguenze di un eventuale rifiuto

I dati personali raccolti e trattati sono i seguenti:

- dati forniti direttamente dagli utenti all'atto dell'iscrizione ai test di ammissione ai corsi di studio a numero programmato, al momento dell'immatricolazione, in sede di presentazione della domanda di laurea o di ammissione a dottorati di ricerca, scuole di specializzazione, master, corsi di perfezionamento, bandi;
- dati fiscali e retributivi inseriti on line all'atto di immatricolazione o di iscrizione ad anni successivi, o forniti tramite autocertificazione documentale per le esigenze connesse al pagamento delle tasse universitarie;
- dati forniti di volta in volta dagli utenti in relazione allo specifico servizio richiesto;
- dati relativi alla carriera universitaria;
- dati forniti all'atto dell'iscrizione agli esami di stato che si svolgono presso la "Sapienza" Università di Roma;
- dati relativi a disabilità, DSA;
- dati idonei a rivelare convinzioni politiche, religiose, filosofiche, ecc. in particolare nel caso di organizzazioni studentesche che hanno una connotazione politica o religiosa;
- dati anagrafici; - dati relativi alla carriera;
- dati economici per procedure di esonero o rimborso;
- dati necessari ai fini dell'erogazione delle borse di studio.

Tali dati vengono trattati esclusivamente per il perseguimento delle finalità istituzionali dell'Ateneo, in particolare per gli adempimenti richiesti dalla legge ai fini della gestione del rapporto didattico e amministrativo tra Università e studenti, nonché per l'erogazione degli specifici servizi richiesti dagli utenti.

Modalità del trattamento e soggetti autorizzati al trattamento

La raccolta dei dati avviene nel rispetto dei principi di pertinenza, completezza e non eccedenza in relazione ai fini per i quali sono trattati.

Il trattamento dei dati sopra indicati avviene in base a procedure informatizzate esclusivamente ai fini dell'adempimento delle prescrizioni di legge ovvero per finalità amministrative, didattiche, afferenti alle elezioni delle rappresentanze studentesche negli Organi Accademici ovvero per finalità connesse alle eventuali collaborazioni a tempo parziale degli studenti presso le Strutture universitarie.

Il conferimento dei dati è obbligatorio. L'eventuale rifiuto di conferimento di dati comporta l'impossibilità per il Titolare, per il Responsabile e per gli incaricati di effettuare le operazioni di trattamento dati e, quindi, l'impossibilità di erogare i relativi servizi e/o corrispettivi e/o agevolazioni richieste. In particolare, il mancato conferimento dei dati preclude l'instaurazione e la prosecuzione del rapporto con "Sapienza" Università di Roma.

I dati personali conferiti sono trattati in osservanza dei principi di liceità, correttezza e trasparenza, previsti dalla legge, anche con l'ausilio di strumenti informatici e telematici atti a memorizzare e gestire i dati stessi, e, comunque, in modo tale da garantirne la sicurezza e tutelare la massima riservatezza dell'interessato.

Diritti dell'interessato

L'interessato potrà chiedere al titolare o al responsabile della protezione dei dati, sopra indicati, ricorrendone le condizioni, l'accesso ai dati personali ai sensi dell'art. 15 del Regolamento, la rettifica degli stessi ai sensi dell'art. 16 del Regolamento, la cancellazione degli stessi ai sensi dell'art. 17 del Regolamento o la limitazione del trattamento ai sensi dell'art. 18 del Regolamento, ovvero potrà opporsi al loro trattamento ai sensi dell'art. 21 del Regolamento, oltre a poter esercitare il diritto alla portabilità dei dati ai sensi dell'art. 20 del Regolamento.

In caso di violazione delle disposizioni del Regolamento, l'interessato potrà proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali.

Firma *Simone Riechi*

Simonetta Rivelli



IPZS S.p.A. - OFFICINA C.V. - ROMA



Cognome RIVELLI

Nome SIMONETTA

nato il 09/01/1963

(atto n. 00012 p. 1 s. A)
a CASSANO ALLO IONIO CS)

Cittadinanza ITALIANA

Residenza ROMA

Via VIA TORINO 7

Stato civile STATO LIBERO

Professione TRADUTTRICE

CONNOTATI E CONTRASSEGNI SALIENTI

Statura 1,70

Capelli Biondi

Occhi Castani

Segni particolari



Firma del titolare *Simonetta Rivelli*

ROMA il 13 LUG 2011

IL SINDACO
De Cicco Maria Cecilia



INFORMAZIONI PERSONALI

Simonetta Rivelli



 Via Torino, 7 – 00184 Roma Italia
 0039 06 4884857  0039 349 6279405
 simonetta.rivelli@gmail.com
 Skype simonettarivelli

Sesso Femminile | Data di nascita 09/01/1963 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Settembre 2018 - attuale

Esperto linguistico

Università degli Studi "Sapienza" – Roma – Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali (2018-2019)

– Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio (dal 2019)

Contratto di collaborazione per la traduzione e l'aggiornamento del sito della Facoltà, di documenti amministrativi e accademici, bandi di concorso, internazionalizzazione ecc.

Marzo 2000 – Settembre 2018

Traduttrice senior

Gianni, Origoni, Grippo, Cappelli & Partners - Studio legale internazionale associato – Roma, Italia

- Traduzione e revisione di testi giuridici, economico-finanziari, societari e commerciali (contratti di conferimento di azioni, M&A, procure, statuti, memorie, verbali di CdA, atti di citazione, articoli di giornali) dall'italiano all'inglese e viceversa;
- pianificazione, organizzazione del lavoro e determinazione delle priorità.

Settembre 1994 – attuale

Traduttrice certificata e revisore *free-lance* di testi giuridici, economico-finanziari, societari e commerciali per studi legali, società e clienti individuali.

Principali clienti:

- Prof. Francesco Serra Cassano, Ordinario di Matematica dell'**Università di Trento**, per la traduzione ITA-ENG del libro "*Geometry, analysis and dynamics on sub-Riemannian manifolds. Vol. 1, European Mathematical Society – Series of Lectures in Mathematics*", pubblicato da **European Mathematical Society, Zürich**, 2016, (pagg. 1-121) nonché per la traduzione ITA-ENG di altri studi sul calcolo delle variazioni e della sezione in inglese della pagina *web* per il Dottorato di Ricerca in Matematica sul sito dell'Università di Trento (2012-2015);
- un avvocato per la traduzione ITA-ENG di un articolo scientifico "*Extraordinary operations and investor protection: the case of pressure to tender*" (2015);
- un archeologo (Michele Fasolo) per la traduzione ITA-ENG di «*Infrastructure in the Roman World: Roads and Aqueducts*», in C. Smith (*editor in chief*), pubblicato da *Encyclopedia of Global Archaeology, Springer Science+Business Media*, New York 2014; inoltre per la traduzione del libro "La via Egnatia I, Da Apollonia e Dyrrachium ad Herakleia Lynkestidos", Michele Fasolo, pref. di Giovanni Uggeri; and with the paper "*The Via Egnatia: its role in Roman strategy*" di Frank William Walbank, Il ed., Istituto Grafico Editoriale Romano, Roma 2005; per la traduzione dell'articolo «La cultura al tempo del *fyborg*», Michele Fasolo, pubblicato sulla rivista *Archeomatica* 2015, 3;
- **Ordine Nazionale dei Giornalisti**, sia per la traduzione ITA-ENG di discorsi del Presidente e di documentazione da inviare ai Ministeri e ad altri enti pubblici di riferimento sia come membro della commissione esaminatrice per le lingue inglese e francese in occasione di diversi concorsi per l'assunzione di personale del CNOG;
- **Università "La Sapienza" di Roma** – I Facoltà di Medicina – Cattedra di Psicopatologia Forense (Prof. Vincenzo Mastronardi) per la traduzione ITA-FRA del suo studio su "La situazione dei minori ROM nell'UE (salute, educazione, esclusione sociale, sfruttamento)" commissionata dal Parlamento Europeo, Direzione Generale delle Politiche Interne dell'Unione – Dipartimento delle Politiche dei Diritti dei cittadini e degli Affari Costituzionali (2009);
- **Dott.ssa Monica Antinori** per la traduzione ENG-ITA dell'articolo "IMSI come strumento prezioso per la selezione dello sperma durante l'ART" pubblicato sul *Biennial Review of Infertility: Volume 2 - Springer Science+Business Media, LLC* (2011);
- una giornalista di "La Repubblica" per la traduzione di testi e di interviste con registi, scrittori e artisti da pubblicarsi sul quotidiano (2008-2010);
- **Il Sole 24 Ore** per la traduzione di un articolo sulle energie rinnovabili (pubblicato il 27/1/2009);

- clienti personali (professionisti quali medici chirurghi, ingegneri ecc.) che devono presentare la propria documentazione personale e/o di studi all'estero occupandomi della traduzione ITA-ENG e legalizzazione presso il Tribunale di Roma di certificati di studio e specializzazione, di casellario giudiziario, atti giudiziari e altri documenti di vario tipo;
- SIAT (Società Italiana Analisi Tecnica) e FINNAT SIM SPA per la traduzione di relazioni e lezioni per corsi sul *trading system*;
- HILL & KNOWLTON GAIA, D'Antona & Partners e altre società di comunicazione, con Mercedes-Benz per la traduzione ITA-ENG di comunicati stampa; per Menarini per il comunicato stampa e la brochure della campagna "Buon Compenso del diabete" (congresso EASD); per Biogem/Qatar Science & Technology Park per la creazione di una società di biotecnologia, ecc.;
- società di Relazioni Esterne e agenzie di stampa in occasione di congressi medici o politici, per la traduzione ITA-ENG di comunicati stampa, discorsi degli oratori e articoli;
- **BANCA DI ROMA** per la traduzione ITA-ENG di documentazione;
- **MICROSOFT** per la localizzazione del software del database ACCESS 7;
- EUROPRODUZIONE (**Canale 5**) per la traduzione ITA-ENG di una sceneggiatura e di alcuni modelli per alcuni *show* televisivi;
- AVIS per la traduzione ITA-ENG di un software gestionale;
- SISAL per la traduzione ITA-ENG di un software per le scommesse ippiche "Protocollo di comunicazione con la Slovenia – Rev. 0.9" (2009);
- BLOOMBERG, ERG, Technip, Novell, Compaq, Oracle, Texas, Xerox, ENI, per la traduzione di software e manuali tecnici;
- testate giornalistiche online e cartacee.

16-17 giugno 2001 Interprete all'Università Cattolica del S. Cuore di Roma per il *kick-off meeting* dell'UE "The aged in home care", con i rappresentanti di tutti gli Stati Membri UE e il Prof. Roberto Bemabei; redattrice delle successive relazioni.

Giugno 2001 Traduzione della scenografia del video musicale "Cieli di Toscana" di Andrea Bocelli (casa discografica *Sugar*).

Gennaio 1992 – Settembre 1994 Assistente del Direttore Marketing e della Responsabile Relazioni Esterne SWEDA-IES ELECTRONICS S.p.A:

Principali mansioni:

- interprete e responsabile dei rapporti con l'estero;
- supporto operativo della Responsabile Relazioni Esterne (rapporti con la stampa e le agenzie di pubblicità, comunicazione interna ed esterna, preparazione delle campagne pubblicitarie, coordinamento nell'allestimento delle fiere di settore tra cui SMAU e CEBIT, organizzazione di convention e di eventi).

Luglio 1989 – Gennaio 1992 Assistente del Direttore Marketing CBM S.p.A.

Principali mansioni:

- rapporto con i fornitori stranieri (Corea, Germania, Danimarca, Stati Uniti);
- interprete nelle riunioni del Consiglio di Amministrazione della Società con dirigenti esteri, in occasione delle visite dei partner esteri e nelle trattative con i top manager delle società fornitrici, sia in Italia che all'estero; redazione delle relazioni sugli incontri;
- rapporti con la stampa e le agenzie di pubblicità.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 1981 - Luglio 1987 Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (110/110) Università degli Studi "La Sapienza" di Roma – Italia

Ottobre 1976 - Luglio 1981 Diploma di maturità classica (60/60) Liceo Classico Statale – Cassano allo Jonio (CS), Italia

Ottobre 1987 – Dicembre 1987 Cambridge Certificate of Proficiency in English (corso intensivo) British Institute of Rome

Settembre 1989 – Giugno 1991 Diploma di Relazioni Pubbliche, comunicazione d'impresa, marketing e tecnica pubblicitaria

Gennaio 1999 – Giugno 1999

"CentroStudi Comunicazione" di Enrico Cogno - Roma (associato a *La Jolla University*, San Diego).

Corso di interpretazione simultanea e consecutiva
IAL REGIONE LAZIO - Roma

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	ASCOLTO	LETTURA	INTERAZIONE	PRODUZIONE ORALE	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Cambridge Certificate of Proficiency in English (1987)					
Francese	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Nelle mie esperienze lavorative, in cui ho dovuto essere in contatto con i *top manager* e clienti importanti per una società, sia in qualità di interprete che di supporto della Responsabile Relazioni Esterne, ho imparato a sviluppare le mie innate doti comunicative e a creare e mantenere nel tempo i rapporti con tatto, sensibilità e intuizione anche in situazioni problematiche e complicate, in quanto dotata della necessaria diplomazia e riservatezza.

Competenze organizzative e gestionali Sono stata per anni responsabile di una traduttrice junior nel settore traduzioni di uno studio legale internazionale, quindi ho la necessaria *leadership* e capacità di *project management* per la gestione di progetti sia all'interno dello studio che affidati in *outsourcing*. Mi considero una persona energica e piena di entusiasmo, affidabile e flessibile, paziente e meticolosa, mirata al raggiungimento degli obiettivi, capace di lavorare - sia autonomamente che come parte di un *team* - in condizioni di stress, di organizzare il lavoro e di stabilire priorità rispettando le scadenze. Il mio obiettivo è di risolvere i problemi piuttosto che considerare le situazioni negative come ostacoli. Sono stata sempre fermamente convinta, come *team leader*, che sia sempre molto importante ascoltare le proposte e il punto di vista anche di coloro che sono alle prime esperienze, perché ritengo che ci sia sempre da imparare da chiunque e che sia necessario saper ascoltare e considerare punti di vista differenti e/o completamente opposti a quello personale.

Competenze professionali Ho un'ottima padronanza della lingua inglese, sia parlata che scritta, e buona del francese, data la mia professione di traduttrice e revisore dal 1994 e di perito giurato (CTU) del Tribunale di Roma dal 1995. Ho inoltre eccellenti capacità di scrittura e di sintesi, sia in italiano che in inglese, grazie alla mia esperienza di redazione di articoli come giornalista pubblicitaria, e di stesura di discorsi o di relazioni e verbali.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente intermedio	Utente intermedio	Utente base	Utente intermedio	Utente intermedio

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Padronanza della suite di Office (WORD, OUTLOOK, INTERNET, ACROBAT FULL, POWERPOINT, OMNIPAGE, WORKSHARE PROFESSIONAL, EXCEL) – WORD e EXCEL corsi presso un Centro di Formazione Professionale IT – Roma (2010)

Interessi Scrittura, musica, disegno, pittura

Patente di guida B

 ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza a Ordini e Associazioni • Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2003, tessera n. 203006 (specializzazione: inglese giuridico/economico-finanziario).

• Iscrizione all'Ordine dei Giornalisti del Lazio come giornalista pubblicista dal 2010, tesserino n. 143173.

Specializzazioni Perito giurato presso (CTU) il Tribunale Civile di Roma dal 1995.

Referenze • Prof. Francesco Serra Cassano, Ordinario di Matematica presso l'Università di Trento, cell. 0039 338 2771797, email cassano@science.unitn.it;

• Dott. Nicola Marini, Tesoriere dell'Ordine Nazionale dei Giornalisti, cell.: 0039 335 6312290, email nicola.marini@odg.it;

• Dott. Claudio Bogliotti, *Senior Advisor* e Capo di "EU Research and Innovation Office", CIHEAM Bari, cell. 0039 329 8075560, email bogliotti@iamb.it.

Menzioni • Menzione del Prof. Francesco Serra Cassano nell'introduzione del suo libro "*Geometry, analysis and dynamics on sub-Riemannian manifolds. Vol. 1, European Mathematical Society – Series of Lectures in Mathematics*, pubblicato da *European Mathematical Society, Zürich*, 2016, (pagg. 1-121).

• Menzione del dott. Michele Fasolo nei ringraziamenti del suo libro "La via Egnatia I, Da Apollonia e Dyrrachium ad Herakleia Lynkestidos", Michele Fasolo, pref. di Giovanni Uggeri; and with the paper "*The Via Egnatia: its role in Roman strategy*" di Frank William Walbank, II ed., Istituto Grafico Editoriale Romano, Roma 2005.

Corsi • Adempimento dell'obbligo annuale di formazione continua per traduttori (con relativa certificazione di qualità).

• Adempimento dell'obbligo annuale di formazione continua per giornalisti (con relativa certificazione dei crediti formativi ottenuti).

Certificazioni • **Certificazione UNI11591:2015 in qualità di traduttore tecnico-scientifico (Accredia, marzo 2019)**

• *Cambridge Certificate of Proficiency in English* presso il British Institute di Roma (1987);

• Diploma di Relazioni Pubbliche, comunicazione d'impresa, marketing e tecnica pubblicitaria presso il *CentroStudi Comunicazione* Enrico Cugno di Roma (associato a *La Jolla University*, San Diego) (1989-1991);

• Certificato di interpretazione simultanea e consecutiva presso IAL-Regione Lazio di Roma (Fondo Sociale Europeo) (1999).

Bandi di concorso/gare di appalto • Vincitrice del bando di concorso dell'Università degli Studi di Torino - Dipartimenti di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Umanistici, Studi Storici e Filosofia e Scienze

dell'Educazione - del 3/08/2017 per la costituzione di una lista di collaboratori per attività autonoma di traduzione altamente qualificata di testi da e verso lingue straniere finalizzati alla ricerca e al lavoro accademico.

- Comune di Milano: ammessa in graduatoria per la gara di appalto bandita il 27/07/2017 per l'individuazione di un collaboratore esperto, di elevata qualificazione, esterno all'amministrazione comunale, per lo svolgimento dell'attività di traduzione specialistica nell'ambito delle procedure concorsuali del Concorso Internazionale di Progettazione "Nuova Biblioteca Lorenteggio".

ALLEGATI

Dati personali "Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità."

Roma, 18 febbraio 2020